
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 如何区分鸟类和花卉，(how To Tell The Birds From The Flowers,) 000001

2. 如何区分鸟类和花卉，(how To Tell The Birds From The Flowers,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

如何区分鸟类和花卉，(How to tell the Birds from the Flowers,) 第1/2页

[haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [bɝdz]
How To Tell The Birds
如何 到 告诉 这 鸟类

如何辨别鸟类

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['flaʊəz]
From The Flowers
从 这 花朵

来自鲜花

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [wʊd] - [kʌts] .
And Other Wood - cuts .
和 其他 木头 - 削减 .

以及其他木刻版画。

[ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd] ['mænjuəl] [ɒv; əv] - [fɔː(r); fə(r)] [bɪ'gɪnəz] .
A Revised Manual of Flornithology for Beginners .
一个 修改 手动的 的 - 为了 初学者 .

鸟类学入门修订手册。

['vɜːrsəz] [ænd; ənd] [ɪˌlʌs'treʃən]
Verses and Illustrations
诗句 和 插图

诗歌与插图

[baɪ] ['rɒbət] ['wɪljəmz] [wʊd] .
By Robert Williams Wood .
经过 罗伯特 威廉姆斯 木头 .

作者：罗伯特·威廉姆斯·伍德。

['pʌblɪʃt] [baɪ] ['dʌfiːld] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] .
Published By Duffield and Co .
已发布 经过 达菲尔德 和 合作 .

由达菲尔德公司出版。

[njuː] [jɔːk] .
New York .
新的 约克 .

纽约。

[[ˌpiː 'dʒiː] [ai]]
[pg i]
[页 我]

[第 i 页]

['kɒpiraɪt] - .
Copyright 1917 .
版权 - .

版权所有 1917 年。

[baɪ]
By
经过

经过

['dʌfiːld] [ænd; ənd][ˌsiː 'əʊ] .
Duffield and Co .
达菲尔德 和 合作 .

达菲尔德公司

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'aɪ]]
[pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['kɒntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[ðə; ði][bɜː(r)] .
The Burr .
这 伯尔 .

伯尔。

[ðə; ði][bɜːd] . [wʌn] .
The Bird . 1 .
这 鸟 . 1 .

鸟。1.

[ðə; ði] [krəʊ] .
The Crow .
这 乌鸦 .

乌鸦。

[ðə; ði]['krəʊkəs] . [ˌtuː'tuː] .
The Crocus . 2 .
这 番红花 . 2 .

番红花。2.

[ðə; ði]['kləʊvə(r)] .
The Clover .
这 三叶草 .

三叶草。

[ðə; ði]['plʌvə(r)] . [θriː] .
The Plover . 3 .
这 鸻 . 3 .

鸻.3.

[əʊl] ['gændə(r)] .
Ole Gander .
奥莱 甘德 .

老鹅。

[ˌəʊli'ændə(r)] . [fɔːr] .
Oleander . 4 .
夹竹桃 . 4 .

夹竹桃.4.

[ðə; ði] [hen] .
The Hen .
这 母鸡 .

母鸡。

[ðə; ði] ['laɪkən] . [faɪv] .
The Lichen . 5 .
这 地衣 . 5 .

地衣.5.

[ðə; ði]['pelɪkən] .
The Pelican .
这 鹈 .

鹈鹕。

[ðə; ði]['pænɪk(ə)l] . [sɪks] .
The Panicle . 6 .
这 穗 . 6 .

恐慌.6。

[ðə; ði] [piː] .
The Pea .
这 豌豆 .

豌豆。

[ðə; ði] ['piːwiː] . ['sɛvən] .
The Pewee . 7 .
这 皮威 . 7 .

皮威.7。

[ðə; ði]['pærət] .
The Parrot .
这 鹦鹉 .

鹦鹉。

[ðə; ði]['kærət] . [eit] .
The Carrot . 8 .
这 胡萝卜 . 8 .

胡萝卜.8.

[ðə; ði] [ruː] .
The Rue .
这 后悔 .

街道。

[ðə; ði]['ruːstə(r)] . [naɪn] .
The Rooster . 9 .
这 公鸡 . 9 .

公鸡。9.

[ðə; ði] [hɔːk] .
The Hawk .
这 鹰 .

鹰。

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] . - .
The Hollyhock . 10 .
这 蜀葵 . - .

蜀葵.10.

[ðə; ði]['piːkən] .
The Pecan .
这 胡桃 .

山核桃。

[ðə; ði]['tuːkæn] . - .
The Toucan . 11 .
这 巨嘴鸟 . - .

巨嘴鸟。11.

[ðə; ði][kæt] - [bɜːd] .
The Cat - bird .
这 猫 - 鸟 .

猫鸟。

[ðə; ði][kæt] - [nɪp] . - .
The Cat - nip . 12 .
这 猫 - 掐 . - .

猫薄荷。12.

[ðə; ði] [kweɪl] .
The Quail .
这 鹌鹑 .

鹌鹑。

[ðə; ði] [keɪl] . - .
The Kale . 13 .
这 羽衣甘蓝 . - .

羽衣甘蓝。13.

[ðə; ði] [ɔːk] .
The Auk .
这 奥克 .

海雀。

[ðə; ði] ['ɔːkɪd] . - .
The Orchid . 14 .
这 兰花 . - .

兰花。14.

[ðə; ði] [kaʊ] [bɜːd] .
The Cow Bird .
这 奶牛 鸟 .

牛鸟。

[ðə; ði] ['kaʊslɪp] . - .
The Cowslip . 15 .
这 报春花 . - .

报春花。15.

[ðə; ði]['bʌtə(r)] - [bɔːl] .
The Butter - ball .
这 黄油 - 球 .

黄油球。

[ðə; ði]['bʌtə(r)] - [kʌp] . - .
The Butter - cup . 16 .
这 黄油 - 杯子 . - .

毛茛。16.

[ðə; ði] [rɒk] .
The Roc .
这 鹏 .

洛克。

[ðə; ði] ['ʃæmrɒk] . - .
The Shamrock . 17 .
这 三叶草 . - .

三叶草。17.

[ə; eɪ] ['spɑːrər] .
A Sparrer .
一个 陪练 .

陪练者。

[ə'spærəgəs] . - .
Asparagus . 18 .
芦笋 . - .

芦笋。18.

[ðə; ði] [bluː] ['maʊntən] ['lɔːri] . - .
The Blue Mountain Lory . 19 .
这 蓝色的 山 洛里 . - .

蓝山鹦鹉。19.

[ðə; ði] [bluː] ['mɔːnɪŋ] ['glɔːri] . - .
The Blue Morning Glory . 19 .
这 蓝色的 早晨 荣耀 . - .

蓝色牵牛花。19.

[ðə; ði] [tɜːn] .
The Tern .
这 燕鸥 .

燕鸥。

[ðə; ði] ['tɜːnɪp] . - .
The Turnip . 20 .
这 芜菁 . - .

萝卜.20。

[ðə; ði] [lɑːk] .
The Larks .
这 云雀 .

云雀乐队。

[ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)] . - .
The Larkspur . 22 .
这 翠雀 . - .

翠雀花.22.

[krɒs] [bɪl] .
Cross Bill .
叉 账单 .

交叉账单。

[swiːt] ['wɪljəm] . - .
Sweet William . 23 .
甜的 威廉 . - .

甜威廉。23。

[ðə; ði]['aɪbɪs] .
The Ibis .
这 朱鹭 .

朱鹭。

[ðə; ði] - - . - .
The ' Ibiscus . 24 .
这 - - . - .

"朱鹭" 24.

[ðə; ði][paɪp] .
The Pipe .
这 管道 .

管道。

[ðə; ði][snaɪp] . - .
The Snipe . 25 .
这 狙击 . - .

鹬。25。

[ðə; ði][dʒeɪ] .
The Jay .
这 杰伊 .

杰伊。

[ðə; ði] [beɪ] . - .
The Bay . 26 .
这 湾 . - .

海湾。26。

[ðə; ði][dʒent] - ['iːən] .
The Gent - ian .
这 根特 - 伊恩 .

绅士。

[ðə; ði] ['leɪdi] - [bɜːd] . - .
The Lady - bird . 27 .
这 女士 - 鸟 . - .

瓢虫.27。

['pʌfɪn] .
Puffin .
海鹦 .

海鹦。

['nʌfɪn] . - .
Nuffin . 28 .
无事 . - .

什么都没有。28.

[biː] . [biːt] .
Bee . Beet .
蜜蜂 . 甜菜 .

蜜蜂。甜菜。

['biːtl] . - .
Beetle . 29 .
甲虫 . - .

甲虫.29.

[ðə; ði] ['bʌni] .
The Bunny .
这 兔子 .

兔子。

[ðə; ði] ['tʌni] . - .
The Tunny . 30 .
这 金枪鱼 . - .

金枪鱼.30。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg iii]
[页 三、]

[第 iii 页]

[ðə; ði] [pʊs] .
The Puss .
这 猫 .

猫。

[ðə; ði] ['ɒktəpəs] . - .
The Octopus . 31 .
这 章鱼 . - .

章鱼。31.

[ðə; ði] [iːl] .
The Eel .
这 鳗鱼 .

鳗鱼。

[ðə; ði] - . - .
The Eelephant . 32 .
这 - . - .

大象.32。

[ðə; ði][ænt] .
The Ant .
这 蚂蚁 .

蚂蚁。

[ðə; ði] ['feznt] . - .
The Pheasant . 33 .
这 野鸡 . - .

野鸡.33。

[ðə; ði][heə(r)] .
The Hare .
这 野兔 .

兔子。

[ðə; ði]['hæriə(r)] . - .
The Harrier . 34 .
这 鹞式战斗机 . - .

鹞式战斗机。34。

[ðə; ði][pen] - [gwɪn] .
The Pen - guin .
这 笔 - 豚鼠 .

企鹅。

[ðə; ði] [sɒ:d] - [fɪʃ] . - .
The Sword - fish . 35 .
这 剑 - 鱼 . - .

剑鱼.35。

[ðə; ði][nu:; nju:] .
The Gnu .
这 牛羚 .

牛羚。

[ðə; ði] [nju:t] . - .
The Newt . 36 .
这 蝾螈 . - .

蝾螈。36。

[ðə; ði] [reɪ] .
The Ray .
这 射线 .

射线。

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] . - .
The Raven . 38 .
这 乌鸦 . - .

渡鸦.38。

[ðə; ði] [eɪp] .
The Ape .
这 猿 .

猿猴。

[ðə; ði] [greɪp] . - .
The Grape . 40 .
这 葡萄 . - .

葡萄.40。

[ðə; ði] [dəʊ] .
The Doe .
这 牝鹿 .

牝鹿。

[ðə; ði] ['dəʊdəʊ] . - .
The Dodo . 41 .
这 渡渡鸟 . - .

渡渡鸟。41.

[ðə; ði] [paɪp] - [fɪʃ] .
The Pipe - fish .
这 管道 - 鱼 .

管鱼。

[ðə; ði] [siː] - [gɑː(r)] . - .
The Sea - gar . 42 .
这 海 - 加尔 . - .

海雀鳝。42.

[ðə; ði] [elk] .
The Elk .
这 麋鹿 .

麋鹿。

[ðə; ði] [welk] . - .
The Whelk . 43 .
这 青春痘 . - .

海螺.43。

[ðə; ði] [piː] - [kɒk] .
The P - Cock .
这 P - 公鸡 .

P-公鸡。

[ðə; ði] [kjuː] - ['kʌmbə(r)] . - .
The Q - Cumber . 44 .
这 问 - 阻碍 . - .

Q-Cumber.44。

[ðə; ði] [sləʊ] .
The Sloe .
这 黑刺李 .

黑刺李。

[ðə; ði] [sləʊθ] . - .
The Sloth . 45 .
这 树懒 . - .

树懒。45.

[ðə; ði] [kaʊ] .
The Cow .
这 奶牛 .

母牛。

[ðə; ði] ['kaʊri] . - .
The Cowry . 46 .
这 贝 . - .

贝壳。46.

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] .
The Antelope .
这 羚羊 .

羚羊。

[ðə; ði] [kæntəloʊp] . - .
The Cantelope . 47 .
这 哈密瓜 . - .

哈密瓜.47。

[ðə; ði]['pænzi] .
The Pansy .
这 三色堇 .

三色堇。

[ðə; ði] [tʃɪm] - ['pænzi] . - .
The Chim - pansy . 48 .
这 烟囱 - 三色堇 . - .

黑猩猩.48。

[nɔːt] .
Naught .
零 .

零。

['nɔːtɪləs] . - .
Nautilus . 49 .
鹦鹉螺 . - .

鹦鹉螺号。49。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[pg iv]
[页 四]

[第 iv 页]

['ɪntrəʊ] - [dʌk] - [ʃən] .
Intro - duc - tion .
引言 - 杜克 - tion .

介绍。

[baɪ]['ʌðə(r)]['neɪtʃə(r)] [bʊks] [aɪm][ʃʊə(r)] ,
By other Nature books I'm sure ,
经过 其他 自然 图书 我是 当然 ,

我相信其他自然书籍也会提到这一点。

[juːv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ˌmɪs'led] ,
You've often been misled ,
你已经 经常 到过 被误导 ,

你经常被误导,

[juːv] [traɪd] [ə; eɪ] [wɔːl] - ['flaʊə(r)][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)] .
You've tried a wall - flower to secure .
你已经 尝试 一个 墙 - 花 到 安全的 .

你尝试过用壁花来巩固关系。

[ænd; ənd] " [pɪkt] [ə; eɪ] [hen] " [ɪn'sted] :
And " picked a hen " instead :
和 " 挑选 一个 母鸡 " 反而 :

结果却"选了只母鸡":

[juːv] [w'ʌndəd] [wɒt] [ðə; ði] [eg] - [plɑːnts] [leɪ] ,
You've wondered what the egg - plants lay ,
你已经 想知道 什么 这 蛋 - 植物 躺 ,

你一直好奇茄子会下什么蛋,

[ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] ['tʃɛsˌnʌts] [bəːd] ,
And why the chestnut's burred ,
和 为什么 这 栗子的 埋葬 ,

为什么栗子会长出刺?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɒp] - [vaɪn] [hɒps] [ə'weɪ] ,
And if the hop - vine hops away ,
和 如果 这 跳 - 藤 酒花 离开 ，

如果啤酒花藤蔓跳走了，

[ɪts] ['pɜːfɪktli] [əb'sɜːd] .
It's perfectly absurd .
它是 完美 荒诞 .

这简直荒谬至极。

[ai] [hens] [səb'mɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] ,
I hence submit for your inspection ,
我 因此 提交 为了 你的 检查 ，

因此，我谨呈上此文件，供贵方审查。

[ðɪs] ['veri] [njuː] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [kə'lekʃ(ə)n] ,
This very new and choice collection ,
这 非常 新的 和 选择 收藏 ，

这个全新精选系列，

[ɒv; əv] ['flaʊəz] [ɒn] [stɔːk] , [ænd; ənd] [flɒks] [ɒv; əv] [bɝdz] ,
Of flowers on Storks , and Phlox of birds ,
的 花朵 在 鹳 ， 和 福禄考 的 鸟类 ，

鹳鸟身上的花朵，以及鸟儿身上的福禄考花，

[wɪð] [sʌm; səm] [ɪk'splænət(ə)ri] [wɜːdz] .
With some explanatory words .
和 一些 解释性 字 .

附上一些解释性文字。

[nɒt] ['evri] [wʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['eɪb(ə)l]
Not every one is always able
不是 每一个 一 是 总是 有能力的

并非每个人都总能做到

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['vedʒtəb(ə)l] ,
To recognize a vegetable ,
到 认出 一个 蔬菜 ，

识别蔬菜

[[ˌpiː 'dʒiː] [viː]]
[pg v]
[页 v]

[pg v]

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ɑː(r); ə(r)] ['gaɪdɪd] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ,
For some are guided by tradition ,
为了 一些 是 引导 经过 传统 ，

有些人受传统指引，

[waɪl] ['ʌðə(r)z] [juːz] [ðeə(r)] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ,
While others use their intuition ,
尽管 其他的 使用 他们的 直觉 ，

而其他人则依靠直觉，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ai] [meɪk] [nəʊ] [prɪ'tens]
And even I make no pretense
和 甚至 我 制作 不 虚伪

就连我也不装腔作势

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['kɒmən] [sens] .
Of having more than common sense .
的 拥有 更多的 比 常见的 感觉 .

拥有超越常识的智慧。

[ɪn'diːd] [ðiːz] [streɪndʒ] [həʊ'mɒlədʒɪz]
Indeed these strange homologies
的确 这些 奇怪的 同源性

确实，这些奇怪的同源性

[ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [məʊst] - ,
Are in most flornithologies ,
是 在 最多 - ,

大多数鸟类学著作中都有记载，

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] ['friːli] [drɔːn] [ə'pɒn]
And I have freely drawn upon
和 我 有 自由 绘制 之上

我已自由地借鉴了

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [greɪ] [ænd; ənd] ['ɔːdə,bɒn] ,
The works of Gray and Audubon ,
这 作品 的 灰色的 和 奥杜邦 ,

格雷和奥杜邦的作品

[ə'vɔɪdɪŋ] [ðəʊ] [ðə; ði] ['friːkwənt] ['blʌndəz]
Avoiding though the frequent blunders
避免 尽管 这 频繁 失误

尽管经常犯错，但还是避免了

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['stʌdi] ['neɪtʃərz] ['wʌndər] .
Of those who study Nature's wonders .
的 那些 WHO 学习 自然的 奇迹 .

研究自然奇观的人们。

[[,piː 'dʒiː] ['sɪksθ]]
[pg vi]
[页 六]

[第 vi 页]

[bɜː(r)] . [bɜːd] .
Burr . Bird .
伯尔 . 鸟 .

伯尔鸟。

[huː] [ɪz] [ðeə(r)] [huː] [hæz; həz] ['nevə(r)] [hɜːd] ,
Who is there who has never heard ,
WHO 是 那里 WHO 有 绝不 听到 ,

谁没听说过呢？

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɜːdɒk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɜːd] ?
About the Burdock and the Bird ?
关于 这 牛蒡 和 这 鸟 ?

关于牛蒡和鸟？

[ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['veri] ['veri] [fjuː] ,
And yet how very very few ,
和 然而 如何 非常 非常 很少 ,

然而，这样的人却寥寥无几。

[dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ,
Discriminate between the two ,
辨析 之间 这 二 ,

区分两者

[waɪl] ['iːv(ə)n] ['mɪstə(r)] . ['bɜːbæŋk] [kænt] ,
While even Mr . Burbank can't ,
尽管 甚至 先生 . 伯班克 不能 ,

即使是伯班克先生也做不到，

[træns'fɔːm] [ə; eɪ][bɜːd]['ɪntuː][ə; eɪ][plɑːnt] .
Transform a Bird into a Plant .
转换 一个 鸟 进入 一个 植物 .

将鸟变成植物。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] [krəʊ] .
The Crow .
这 乌鸦 .

乌鸦。

[ðə; ði]['krəʊkəs] .
The Crocus .
这 番红花 .

番红花。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
Some are unable , as you know ,
一些 是 无法 , 作为 你 知道 ,

有些人做不到，正如你所知。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['krəʊkəs][frɒm; frəm][ðə; ði] [krəʊ] ;
To tell the Crocus from the Crow ;
到 告诉 这 番红花 从 这 乌鸦 ;

区分番红花和乌鸦；

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ɪz][dʒʌst][biː; bi] - [kɔːz]
The reason why is just be - caws
这 原因 为什么 是 只是 是 - 叫声

原因很简单

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [vɜːst] [ɪn] ['neɪtʃərz] [lɔːz] .
They are not versed in Nature's laws .
他们 是 不是 精通 在 自然的 法律 .

他们不了解自然规律。

[ðə; ði] ['nɔɪzi] [kɔː] [krəʊz] [ɔːl] [kʌm] ,
The noisy cawing Crows all come ,
这 嘈杂 嘎嘎叫 乌鸦 全部 来 ,

喧闹的乌鸦都来了，

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] - ,
Obedient to the Cro'custom ,
听话 到 这 - ,

遵守克罗人的习俗，

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [krəʊ] [kɔː] - ['kəs][tuː; tə] [kən'vəʊk] .
A large Crow Caw - cus to convoke .
一个 大的 乌鸦 啼 - 客户 到 召开 .

一群乌鸦发出叫声，召集众人。

[juː; jʊ]['nevə(r)][hɪə(r)][ðə; ði]['krəʊkəs] [krəʊk] !
You never hear the Crocus croak !
你 绝不 听到 这 番红花 发牢骚 !

你从没听过番红花叫！

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[pg 2]
[页 2]

[第2页]

[ðə; ði]['kləʊvə(r)] .
The Clover .
这 三叶草 .

三叶草。

[ðə; ði]['plʌvə(r)] .
The Plover .
这 鸻 .

鸻。

[ðə; ði]['plʌvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['kləʊvə(r)][kæn; kən][biː; bi][təʊld][ə'pɑːt] [wɪð] [iːz] ,
The Plover and the Clover can be told apart with ease ,
这 鸻 和 这 三叶草 能 是 讲述 除 和 舒适 ,

鸻和三叶草很容易区分。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [kləʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['biːz] ,
By paying close attention to the habits of the Bees ,
经过 付费 关闭 注意力 到 这 习惯 的 这 蜜蜂 ,

通过密切关注蜜蜂的习性，

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] - [tuː; tə] - ['moʊloʊ] - [d͡ʒɪsts][ə'vɜː(r)] , [ðə; ði] [biː] [kæn; kən][biː; bi][ɪn]['kləʊvə(r)] ,
For En - to - molo - gists aver , the Bee can be in Clover ,
为了 恩 - 到 - 莫洛 - 要点 断言 , 这 蜜蜂 能 是 在 三叶草 ,

对于昆虫学家来说，蜜蜂可能处于三叶草状态。

[waɪl] ['ɛti] - ['moʊloʊ] - [d͡ʒɪsts][kən'kɜː(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][biː][ɪn]['plʌvə(r)] .
While Ety - molo - gists concur , there is no B in Plover .
尽管 ety - 莫洛 - 要点 同意 , 那里 是 不 B 在 鸻 .

尽管词源学家们一致认为，Plover（鸻）这个词中没有字母 B。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [əʊl] ['gændə(r)] .
The Ole Gander .
这 奥莱 甘德 .

老鹅。

[ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)] .
The Oleander .
这 夹竹桃 .

夹竹桃。

[ðə; ði]['gændə(r)] [lʌvz] [tuː; tə] [ˌprɒmə'nɑːd] ,
The Gander loves to promenade ,
这 甘德 爱 到 长廊 ,

雄鹅喜欢散步，

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɑːrmərz] ['pəʊltri] [jɑːd] ,
Around the farmer's poultry yard ,
大约 这 农民的 家禽 院子 ,

在农户的养鸡场周围，

[waɪl] [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ðə; ði][ˌəʊli'ændə(r)]
While as we see , the Oleander
尽管 作为 我们 看 , 这 夹竹桃

正如我们所见，夹竹桃

[ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][mi'ændə(r)] :
Is quite unable to meander :
是 相当 无法 到 蜿蜒 :

完全无法漫无目的地闲逛：

[ðə; ði] ['gɑːdnə(r)] [taɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn'diːd] ,
The Gardener tied it up indeed ,
这 园丁 系 它 向上 的确 ,

园丁确实把它绑好了。

['fɪrɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
Fearing that it might run to seed .
恐惧 那 它 可能 跑步 到 种子 .

担心它会烂根。

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] [hen] .
The Hen .
这 母鸡 .

母鸡。

[ðə; ði] ['laɪkən] .
The Lichen .
这 地衣 .

地衣。

['laɪkənz] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [kən'venʃnz] ,
Lichens , regardless of conventions ,
地衣 , 不管 的 惯例 ,

地衣，无论传统观念如何，

[ɪg'zɪst] [ɪn] ['əʊnli] [tuː] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
Exist in only two dimensions ,
存在 在 仅有的 二 方面 ,

仅存在于二维空间中，

[ə; eɪ] [laɪf] [rɪ'strɪktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pleɪn] ,
A life restricted to a plane ,
一个 生活 受限制的 到 一个 飞机 ,

被限制在飞机上的生活

[ɒn] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ə; eɪ] ['griːnɪʃ] [steɪn] ,
On rocks and stones a greenish stain ,
在 岩石 和 石头 一个 绿绿色 弄脏 ,

岩石和石头上有绿色的污渍，

[ðeɪ] [lɪv; laɪv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [feə(r)] ,
They live upon the simplest fare ,
他们 居住 之上 这 最简单的 票价 ,

他们过着极其简朴的生活，

[ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] [djuː] , [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [eə(r)] .
A drop of dew , a breath of air .
一个 降低 的 露 , 一个 气息 的 空气 .

一滴露珠，一缕空气。

['kɒntrɑːst] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] ['griːdi] [hen] ,
Contrast them with the greedy Hen ,
对比 他们 和 这 贪婪的 母鸡 ,

将它们与贪婪的母鸡作对比，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [məʊst] ['keələs] ['redʒɪmən] ,
And her most careless regimen ,
和 她 最多 粗心 方案 ,

而她最不负责任的作息习惯，

[ʃiː; ʃi] [ʃʌn] [ðə; ði] ['bærən] [stəʊnz] [ænd; ənd] [rɒks] ,
She shuns the barren stones and rocks ,
她 回避 这 荒芜 石头 和 岩石 ,

她避开了那些贫瘠的石头和岩石。

[ænd; ənd] [θraiv] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['gɑːbɪdʒ] [bɒks] .
And thrives upon the garbage box .
和 蓬勃发展 之上 这 垃圾 盒子 .

它以垃圾桶为食。

[[ˌpiː 'dʒiː] [faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

[ðə; ði] ['pelɪkən] .
The Pelican .
这 鹈 .

鹈鹕。

[ðə; ði] ['pænɪk(ə)l] .
The Panicle .
这 穗 .

恐慌。

[ðə; ði] ['pænɪk(ə)l] [ænd; ənd] ['pelɪkən] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [kən'fjuːzd] ,
The Panicle and Pelican have often been confused ,
这 穗 和 鹈 有 经常 到过 使困惑 ,

黍和鹈鹕经常被混淆。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [wɪtʃ] [spel] ['pelɪkən] , [ɪn] ['pænɪk(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [juːst] .
The letters which spell Pelican , in Panicle are used .
这 信件 哪个 拼写 鹈 , 在 穗 是 用过的 .

用 Panicle 中拼写 Pelican 的字母。

[ɪf] [juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] ['ænəgræm] [jʊl] ['nevə(r)] [gəʊ] [ə'streɪ] ,
If you recognize this Anagram you'll never go astray ,
如果 你 认出 这 字谜 你会 绝不 去 误入歧途 ,

如果你认出这个字谜，你就永远不会迷路。

[ɔː(r)] [meɪk] [ðə; ði] ['keələs] ['blʌndə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] . [greɪ] .
Or make the careless blunder that was made by Mr . Gray .
或者 制作 这 粗心 错误 那 曾是 制成 经过 先生 . 灰色的 .

或者犯下像格雷先生那样粗心大意的错误。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [piː] .
The Pea .
这 豌豆 .

豌豆。

[ðə; ði] ['piːwiː] .
The Pewee .
这 皮威 .

皮威。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['piːwiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [piː] ,
To tell the Pewee from the Pea ,
到 告诉 这 皮威 从 这 豌豆 ,

要区分小熊维尼和豌豆，

[rɪ'kwaɪəz] [greɪt] [pə(r)] - [ˌɛsˌpiː'aɪ] - ['sɜːkə] - ['sɪti] .
Requires great per - spi - ca - city .
需要 伟大的 每 - spi - ca - 城市 .

需要极好的 per-spi-ca-city。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði][pɒd][wiː; wi] [siː] [ðə; ði] [piː] ,
Here in the pod we see the Pea ,
这里 在 这 荚 我们 看 这 豌豆 ,

在豆荚里我们看到了豌豆，

[waɪl] [pɜːtʃt] [kləʊz] [baɪ][ɪz][ðə; ði] ['piːwiː] ;
While perched close by is the Pewee ;
尽管 栖息 关闭 经过 是 这 皮威 ;

而就在附近栖息着的是小鹟；

[ðə; ði] [piː] [hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] ['piːwiː] [piːp] ,
The Pea he hears the Pewee peep ,
这 豌豆 他 听到 这 皮威 窥视 ,

豌豆听到小熊叫，

[waɪl] ['piːwiː] [siːz] [ðə; ði] [wiː] [piː] [wiːp] ,
While Pewee sees the wee Pea weep ,
尽管 皮威 看到 这 哇 豌豆 哭泣 ,

当皮威看到小豌豆哭泣时，

[ðɛəl] [biː; bi][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][taɪm][tuː; tə] [siː] ,
There'll be but little time to see ,
将会 是 但 小的 时间 到 看 ,

没多少时间去看了，

[haʊ] ['piːwiː] ['difəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [piː] .
How Pewee differs from the Pea .
如何 皮威 不同 从 这 豌豆 .

Pewee 与 Pea 的区别。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[ðə; ði] ['pærət] .
The Parrot .
这 鹦鹉 .

鹦鹉。

[ðə; ði] ['kærət] .
The Carrot .
这 胡萝卜 .

胡萝卜。

[ðə; ði] ['pærət] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kærət] [wʌn] [meɪ] ['iːzəli] [kən'faʊnd] ,
The Parrot and the Carrot one may easily confound ,
这 鹦鹉 和 这 胡萝卜 一 可能 容易地 混杂 ,

鹦鹉和胡萝卜很容易混淆，

['ðer] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk][ɪn] [lʊks] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)][ɪn][saʊnd] ,
They're very much alike in looks and similar in sound ,
它们是 非常 很多 同样 在 看起来 和 相似的 在 声音 ,

它们外形非常相似，声音也很相近。

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['pærət] [baɪ][hɪz; ɪz][klɪə(r)] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] ,
We recognize the Parrot by his clear articulation ,
我们 认出 这 鹦鹉 经过 他的 清除 关节 ,

我们通过鹦鹉清晰的发音来识别它。

[fɔː(r); fə(r)] ['kærəts] [ɑː(r); ə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'geɪdʒ][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
For Carrots are unable to engage in conversation .
为了 胡萝卜 是 无法 到 从事 在 对话 .
因为胡萝卜无法进行对话。

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
[pg 8]
[页 8]
[第 8 页]

[ðə; ði] [ruː] .
The Rue .
这 后悔 .
街道。

[ðə; ði]['ruːstə(r)] .
The Rooster .
这 公鸡 .
公鸡。

[wen] [juː; jʊ] [ə'weɪk] [æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] - [tuː] ,
When you awake at half - past - two ,
什么时候 你 醒 在 一半 - 过去的 - 二 ,
当你凌晨两点半醒来时，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ] " [kɒk] - [ə; eɪ] - ['duːd(ə)l] - [duː] ,
And hear a " Cock - a - doodle - doo ,
和 听到 一个 " 公鸡 - 一个 - 涂鸦 - 嘟 ,
然后听到一声"喔喔喔",

" [nəʊ]['ɑːgjumənt] [niːd] [ðen] [ɪn'sjuː] ,
" No argument need then ensue ,
" 不 争论 需要 然后 随之而来 ,
那么就无需争论了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['ruːstə(r)] , [nɒt][ðə; ði] [ruː] ,
It is the Rooster , not the Rue ,
它 是 这 公鸡 , 不是 这 后悔 ,
是公鸡，不是芸香。

[wɪtʃ] ['nevə(r)] [ðʌs] [dis'təːb] ['aʊə(r)] [driːmz] ,
Which never thus disturbs our dreams ,
哪个 绝不 因此 扰乱 我们的 梦境 ,
它从未因此打扰过我们的梦境。

[wɪð] ['ruːθləs] [ruːd] [nɒk'tɜːn(ə)l] [skriːmz] .
With ruthless rude nocturnal screams .
和 无情 粗鲁的 夜 尖叫 .
伴随着无情粗鲁的夜间尖叫声。

[wiː; wi] [sliːp] [les] ['saʊndli] [ðæn; ðən][wiː; wi] [juːst] [tɜː]
We sleep less soundly than we used ter
我们 睡觉 较少的 稳固地 比 我们 用过的 特尔
我们现在的睡眠质量不如以前了。

[ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] [ruː] [bʌt; bət] [ruː] [ðə; ði]['ruːstə(r)] .
And love the Rue but rue the Rooster .
和 爱 这 后悔 但 后悔 这 公鸡 .
爱芸香，却恨公鸡。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[pg 9]
[页 9]
[第9页]

[ðə; ði] [hɔːk] .
The Hawk .
这 鹰 .

鹰。

[ðə; ði] ['hɒlihɒk] .
The Hollyhock .
这 蜀葵 .

蜀葵。

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðɪs] [bɜːd] - [ɒv; əv] - [preɪ] ,
To recognize this bird - of - prey ,
到 认出 这 鸟 - 的 - 猎物 ,

为了识别这种猛禽，

[ðə; ði] ['bruːdi] [hen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːveɪ] :
The broody hen you should survey :
这 母性 母鸡 你 应该 民意调查 :

你应该观察的那只正在孵蛋的母鸡：

[ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪks] [ɒn] ['deɪli] [wɔːks] ,
She takes her chicks on daily walks ,
她 需要 她 小鸡 在 日常的 散步 ,

她每天带小鸡们出去散步，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hɒlihɒk] ,
Among the neighboring Hollyhocks ,
之中 这 邻接 蜀葵 ,

在邻近的蜀葵丛中，

[waɪl] [wɪð] [ðə; ði] [hɔːk] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
While with the Hawk association ,
尽管 和 这 鹰 协会 ,

在与鹰队合作期间，

[ɪz] [kwaɪt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌtɒlə'reɪʃn] .
Is quite beyond her toleration .
是 相当 超过 她 容忍 .

完全超出了她的容忍范围。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

[ðə; ði]['piːkən] .
The Pecan .
这 胡桃 .

山核桃。

[ðə; ði]['tuːkæn] .
The Toucan .
这 巨嘴鸟 .

巨嘴鸟。

['veri] [fjuː] [kæn; kən]
Very few can
非常 很少 能

极少数人能做到

[tel] [ðə; ði] ['tuːkæn]
Tell the Toucan
告诉 这 巨嘴鸟

告诉巨嘴鸟

[frɒm; frəm][ðə; ði]['piːkən] —
From the Pecan —
从 这 胡桃 —

来自山核桃树——

[hɪrz] [ə; eɪ] [njuː] [plæn] :
Here's a new plan :
这里是 一个 新的 计划 :

以下是新的计划：

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['tuːkæn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] ,
To take the Toucan from the tree ,
到 拿 这 巨嘴鸟 从 这 树 ,

要把巨嘴鸟从树上弄下来，

[rɪ'kwaɪəz] [ɪm] - [mens] [ə; eɪ] - [gɪl] - [ai] - [tiː] ,
Requires im - mense a - gil - i - tee ,
需要 我是 - 月经 一个 - 吉尔 - 我 - 球座 ,

需要巨大的 a-gil-i-tee，

[waɪl] ['eniwʌn] [kæn; kən] [pɪk] [wɪð] [iːz]
While anyone can pick with ease
尽管 任何人 能 挑选 和 舒适

虽然任何人都能轻松挑选。

[ðə; ði][pɪ'kænz; pɪ'kɑːnz][frɒm; frəm][ðə; ði]['piːkən] [triːz] .
The Pecans from the Pecan trees .
这 山核桃 从 这 胡桃 树木 .

来自山核桃树的山核桃。

[ɪts] [sʌtʃ] [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,
It's such an easy thing to do ,
它是 这样的 一个 简单的 事物 到 做 ,

这是一件非常容易做到的事，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['tuːkæn][hiː; hi][kæn; kən] [tuː] .
That even the Toucan he can too .
那 甚至 这 巨嘴鸟 他 能 也 .

就连巨嘴鸟也能做到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði][kæt] - [bɜːd] .
The Cat - bird .
这 猫 - 鸟 .

猫鸟。

[ðə; ði][kæt] - [nɪp] .
The Cat - nip .
这 猫 - 掐 .

猫薄荷。

[ðə; ði][kæt] - ['bɜːrdz] [kɔːl] [rɪ'zemb(ə)lz] [ðæt]
The Cat - bird's call resembles that
这 猫 - 鸟类 称呼 类似 那

猫鸟的叫声与此相似。

[i'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pʊsi] [kæt] ,
Emitted by the Pussy Cat ,
发射 经过 这 猫 猫 ,

由小猫咪发出

[waɪl] [kæt] - [nɪp] ['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,
While Cat - nip growing by the wall ,
尽管 猫 - 掐 生长 经过 这 墙 ,

墙边长着猫薄荷，

[ɪz]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə] ['kætəwɔːl] :
Is never known to caterwaul :
是 绝不 已知 到 猫叫 :

它从不发出嚎叫声：

[ɪts] ['əʊdə(r)] [ðəʊ] [ə'trækt] [ðə; ði] [kɪts] ,
It's odor though attracts the Kits ,
它是 气味 尽管 吸引 这 套件 ,

但它的气味却吸引了幼虫。

[ænd; ənd] [θrəʊz] [ðem; ðəm][ɪn][kæt] - [nɪp] - [ʃən] [fɪts] .
And throws them in Cat - nip - tion fits .
和 投掷 他们 在 猫 - 掐 - tion 适合 .

然后把它们扔进猫薄荷发作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ðə; ði] [kweɪl] .
The Quail .
这 鹌鹑 .

鹌鹑。

[ðə; ði] [keɪl] .
The Kale .
这 羽衣甘蓝 .

羽衣甘蓝。

[ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə] [kweɪl] [ɪz] [sed]
The California Quail is said
这 加利福尼亚州 鹌鹑 是 说

据说加州鹌鹑

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,
To have a tail upon his head ,
到 有 一个 尾巴 之上 他的 头 ,

头上长着尾巴，

[waɪl] ['kɒntrəri] - [waɪz][wiː; wi] [staɪl] [ðə; ði] [keɪl] ,
While contrary - wise we style the Kale ,
尽管 相反 - 明智的 我们 风格 这 羽衣甘蓝 ,

相反，我们对羽衣甘蓝的烹饪方式是：

[ə; eɪ] ['kæbɪdʒ] - [hed] [ə'pɒn][ə; eɪ][teɪl] .
A cabbage - head upon a tail .
一个 卷心菜 - 头 之上 一个 尾巴 .

尾巴上顶着一颗卷心菜。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [hɑːd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tuː] ,
It is not hard to tell the two ,
它 是 不是 难的 到 告诉 这 二 ,

区分这两者并不难。

[ðə; ði] [kweɪl] [kə'mensɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kjuː] .
The Quail commences with a queue .
这 鹌鹑 开始 和 一个 队列 .

鹌鹑赛以排队开始。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ɔːk] .
The Auk .
这 奥克 .

海雀。

[ðə; ði] [ˈɔːkɪd] .
The Orchid .
这 兰花 .

兰花。

[wiː; wi] [ˈseldəm] [miːt] , [wen] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] ,
We seldom meet , when out to walk ,
我们 很少 见面 , 什么时候 出去 到 走 ,

我们很少碰面，即使外出散步时也是如此。

[ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈɔːkɪd] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɔːk] .
Either the Orchid or the Auk .
任何一个 这 兰花 或者 这 奥克 .

要么是兰花，要么是海雀。

[ðə; ði] [ɔːk] - [wɔːd] [ɔːk] [ɪz] [ˈəʊnli] [nəʊn]
The awk - ward Auk is only known
这 awk - 病房 奥克 是 仅有的 已知

笨拙的奥克只为人所知

[tuː; tə] [ˈdwelə(r)z] [ɪn] [ðə; ði] [ɔːk] - [tɪk] [zəʊn] ,
To dwellers in the Auk - tic zone ,
到 居民 在 这 奥克 - 抽搐 区 ,

对于奥克蒂克地区的居民来说，

[waɪl] [ˈɔːrkədz] [kæn; kən] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ˈliːdʒənz] ,
While Orchids can be found in legions ,
尽管 兰花 能 是 成立 在 军团 ,

虽然兰花数量众多，

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˌekwəˈtɔːriəl] [ˈriːdʒənz] .
Within the equatorial regions .
之内 这 赤道 地区 .

在赤道地区。

[səʊ] [ɪf] [baɪ] [tʃɑːns] [juː; jʊ] [ˈtræv(ə)l] [ɒn]
So if by chance you travel on
所以 如果 经过 机会 你 旅行 在

所以，如果你碰巧在……旅行

[ðə; ði] [ˈliːnə] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ˌeɪ ˈem] - [ə; eɪ] - [zɑːn] ,
The Lena or the Am - a - zon ,
这 莉娜 或者 这 是 - 一个 - 区域 ,

莉娜或亚马逊

[biː; bi] [ˈsɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtem] - [ˈpɪərə] - [tjʊr]
Be certain of the tem - pera - ture
是 肯定 的 这 特姆 - 佩拉 - 真

务必确定温度

[ɔː(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [mɪˈsteɪks] [aɪm] [ʃʊə(r)] .
Or you will make mistakes I'm sure .
或者 你 将要 制作 错误 我是 当然 .

否则，我确信你会犯错。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [kaʊ] [bɜːd] .
The Cow Bird .
这 奶牛 鸟 .

牛鸟。

[ðə; ði] [ˈkaʊslɪp] .
The Cowslip .
这 报春花 .

报春花。

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] - [ɒn] [ðɪs] [plɑːnt] ,
Although the Cow'slips on this plant ,
虽然 这 - 在 这 植物 ,

虽然这种植物上长着牛舌草，

[səˈdʒest] [pəˈhæps] [ə; eɪ][ˈɑːrˈjuː] - [mɪn] - [ænt] ,
Suggest perhaps a ru - min - ant ,
建议 也许 一个 ru - 最小 - 蚂蚁 ,

或许可以考虑反刍动物，

[wʌn] [ˈnevə(r)] [siːz] [ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [bʌd] ,
One never sees the opening bud ,
一 绝不 看到 这 开幕 芽 ,

人们永远看不到含苞待放的花蕾。

[dɪˈvaʊə(r)][ðə; ði] [grɑːs] [ɔː(r)] [tʃuː] [ɪts] [kʌd] .
Devour the grass or chew its cud .
吞食 这 草 或者 嚼 它是盘根错节 .

要么吞食青草，要么反刍青草。

[ðə; ði] [ˈkaʊbɜːd] [ˈpɪktʃə(r)] , [ai] [səˈspekt] ,
The Cowbird picture , I suspect ,
这 牛鹂 图片 , 我 怀疑 ,

我怀疑那是牛鹂的照片。

[ɪz] [ˈæbsəluːtli] [ˌɪnkəˈrekt] ;
Is absolutely incorrect ;
是 绝对地 错误 ;

完全错误；

[wiː; wi] [meɪk] [sʌtʃ] [ˈerə(r)z] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
We make such errors now and then ,
我们 制作 这样的 错误 现在 和 然后 ,

我们偶尔会犯这样的错误，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [kaʊ] [slɪp][ɒv; əv][ðə; ði][pen] .
A sort of cow slip of the pen .
一个 种类 的 奶牛 滑 的 这 笔 .

类似牛栏里的一张小纸条。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ðə; ði][ˈbʌtə(r)] - [bɔːl] .
The Butter - ball .
这 黄油 - 球 .

黄油球。

[ðə; ði]['bʌtə(r)] - [kʌp] .
The Butter - cup .
这 黄油 - 杯子 .

毛茛。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bʌtə(r)] - [kʌp] [kæn; kən] [sɪŋ] ,
The little Butter - cup can sing ,
这 小的 黄油 - 杯子 能 唱歌 ,

小毛茛会唱歌了，

[frɒm; frəm] [mɔːn] - [tɪl] [naɪt] [laɪk] ['eniθɪŋ] .
From morn ' till night like anything .
从 早晨 - 直到 夜晚 喜欢 任何事物 .

从早到晚，无所不包。

[ðə; ði] ['kwækɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bʌtə(r)] - [bɔːl] ,
The quacking of the Butter - ball ,
这 嘎嘎叫 的 这 黄油 - 球 ,

黄油球的嘎嘎叫声

['kænɒt] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æt; ət][ɔːl] .
Cannot be called a song at all .
不能 是 称为 一个 歌曲 在 全部 .

根本不能称之为歌曲。

[wiː; wi] [ðʌs] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [meɪ] [lɜːn] [tuː; tə] [nəʊ] ,
We thus the flower may learn to know ,
我们 因此 这 花 可能 学习 到 知道 ,

因此，我们或许能从花朵中学会认知。

[ɪts] [sɒŋ] [ɪz] [ˌriːprə'djuːst] [bɪ'ləʊ] .
Its song is reproduced below .
它是 歌曲 是 复制品 以下 .

它的歌曲内容如下。

[[hɪə(r)] [ðɪs] ['melədi] [æz; əz]['mɪdi] .]
[Hear this melody as midi .]
[听到 这 旋律 作为 midi .]

[聆听这段旋律的midi版本。]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðə; ði] [rɒk] .
The Roc .
这 鹏 .

洛克。

[ðə; ði] ['ʃæmrɒk] .
The Shamrock .
这 三叶草 .

三叶草。

[ɔːl'ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [tʊk] [mʌtʃ] [stɒk] ,
Although I never took much stock ,
虽然 我 绝不 采取 很多 库存 ,

虽然我从未过多考虑过，

[ɪn]['sɪnˌbædz] [jɑːn] [ə'baʊt][ðə; ði] [rɒk] ,
In Sinbad's yarn about the Roc ,
在 辛巴达的 纱 关于 这 鹏 ,

在辛巴达讲述巨鸟洛克的故事中，

[ænd; ənd] ['riːəli] [mʌst; məst] [kən'fes] [ai][ˌeɪ 'em]
And really must confess I am
和 真的 必须 承认 我 是

我必须承认，我的确

[ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ] [ʃæm] :
Inclined to think the Roc a sham :
倾斜 到 思考 这 鹏 一个 假 :

倾向于认为Roc是个骗局：

[teɪk] ['nəʊtɪs] [ðæt] , [ðə; ði] [ʃæm] - [rɒk] [meɪ]
Take notice that , the Sham - rock may
拿 注意 那 , 这 假 - 岩石 可能

请注意，假岩可能

[biː; bi] [siːn] [ə'pɒn] [ˌes 'tiː] . ['pætrɪks] [deɪ] .
Be seen upon St . Patrick's day .
是 已见 之上 英石 . 帕特里克的 天 .

在圣帕特里克节当天亮相。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə; eɪ] ['spɑːrər] .
A Sparrer .
一个 陪练 .

陪练者。

[ə'spærəgəs] .
Asparagus .
芦笋 .

芦笋。

[ɒv; əv] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spærəʊ] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [hæv; həv] [hɜːd] ,
Of the fall of the Sparrow we often have heard ,
的 这 落下 的 这 麻雀 我们 经常 有 听到 ,

我们经常听到麻雀的陨落，

[ænd; ənd] [aɪv] [hɪə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜːd] :
And I've here represented the fall of the bird :
和 我已经 这里 代表 这 落下 的 这 鸟 :

我在这里描绘的是鸟的坠落：

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ə'spærəgəs] [ðəʊ] , [ai] [meɪ] ['menʃ(ə)n] ,
In the case of Asparagus though , I may mention ,
在 这 案件 的 芦笋 尽管 , 我 可能 提到 ,

不过，就芦笋而言，我或许要提一下：

[ə; eɪ] [fɔːl] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ɪz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] :
A fall such as this , is quite out of the question :
一个 落下 这样的 作为 这 , 是 相当 出去 的 这 问题 :

发生这样的摔倒，完全不可能：

[fɔː(r); fə(r)] [əb'zɜːv] [ðæt] [ə'spærəgəs] , [fæt] [ænd; ənd] [wel] [fed] ,
For observe that Asparagus , fat and well fed ,
为了 观察 那 芦笋 , 胖的 和 出色地 美联储 ,

请注意，芦笋肥美且营养丰富，

[spend] [ɔːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] - ['spærəgəs] [bed] .
Spends all of his time in the ' sparagus bed .
花费 全部 的 他的 时间 在 这 - 芦笋 床 .

他把所有时间都花在了芦笋地里。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ðə; ði] [bluː] [ˈmaʊntən] [ˈlɔːri] .
The Blue Mountain Lory .
这 蓝色的 山 洛里 .

蓝山鹦鹉。

[ðə; ði] [bluː] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈglɔːri] .
The Blue Morning Glory .
这 蓝色的 早晨 荣耀 .

蓝色牵牛花。

[ðə; ði] [ˈɪnsekts] , [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [səˈpraɪz]
The Insects , to avoid surprise
这 昆虫 , 到 避免 惊喜

昆虫们，为了避免意外

[baɪ] [bɝdz] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðəmˈselvz] [dɪsˈgaɪz]
By Birds , sometimes themselves disguise
经过 鸟类 , 有时 他们自己 伪装

鸟类有时也会伪装自己

[æz; əz] [liːvz] [ænd; ənd] [twɪgz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪˈskeɪp]
As leaves and twigs , and thus escape
作为 树叶 和 树枝 , 和 因此 逃脱

如同树叶和树枝，从而逃脱

[ðə; ði] [ˈæpɪtaɪzɪŋ] [ˈɪnˌsɛkts] [feɪt] .
The appetizing Insect's fate .
这 令人垂涎的 昆虫的 命运 .

这只美味昆虫的命运。

[əbˈzɜːv] [haʊ] [ˈklevəli] [ðɪs] [vaɪn]
Observe how cleverly this Vine
观察 如何 巧妙地 这 藤

看看这条藤蔓植物是如何巧妙地传播的

[hæz; həz] [fɔːst] [ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] [ˈflaʊəz] [tuː; tə] [twaɪn]
Has forced its leaves and flowers to twine
有 强制 它是 树叶 和 花朵 到 缠绕

它迫使自己的叶子和花朵缠绕在一起。

[ðəmˈselvz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [bɜːd] [dɪˈzaɪn] .
Themselves into a Bird design .
他们自己 进入 一个 鸟 设计 .

他们把自己变成了鸟的图案。

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪts] [ˈɑːtfl] [tɜːnz] [ænd; ənd] [twɪsts] ,
And how it's artful turns and twists ,
和 如何 它是 巧 转弯 和 曲折 ,

以及它巧妙的转折和变化，

[haɪdz] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] [ˈzeləs] [ˈbɒtənɪst] .
Hides it from zealous Botanists .
隐藏 它 从 热心 植物学家 .

将其隐藏起来，以免被热心的植物学家发现。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ðə; ði] [tɜːn] .
The Tern .
这 燕鸥 .

燕鸥。

[ðə; ði] ['tɜːnɪp] .
The Turnip .
这 芜菁 .

萝卜。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tɜːn] ,
To tell the Turnip from the Tern ,
到 告诉 这 芜菁 从 这 燕鸥 ,

要区分芜菁和燕鸥，

[ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['evriwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [lɜːn] ,
A thing which everyone should learn ,
一个 事物 哪个 每个人 应该 学习 ,

这是每个人都应该学习的事情。

[əb'zɜːv] [ðə; ði] [tɜːn] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] ,
Observe the Tern up in the air ,
观察 这 燕鸥 向上 在 这 空气 ,

观察空中的燕鸥，

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [tɜːnz] , [ænd; ənd] [naʊ] [kəm'peə(r)]
See how he turns , and now compare
看 如何 他 转弯 , 和 现在 比较

看看他如何转身，现在比较一下。

[hɪm] [wɪð] [ðɪs] [ɪn] - [ˌiːˌɑːr'tiː][vedʒ] - [et] - ['eɪb(ə)l] ,
Him with this in - ert veg - et - able ,
他 和 这 在 - ert 蔬菜 - 等 - 有能力的 ,

他带着这种毫无生气的蔬菜，

[huː] [ðʌs] [tuː; tə] [tɜːn] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] ,
Who thus to turn is quite unable ,
WHO 因此 到 转动 是 相当 无法 ,

因此，谁也无法做到这一点。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] ,
For he is rooted to the spot ,
为了 他 是 根 到 这 点 ,

因为他已扎根于此，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[waɪl] [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ðə; ði] [tɜːn] [ɪz] [nɒt] :
While as we see , the Tern is not :
尽管 作为 我们 看 , 这 燕鸥 是 不是 :

但正如我们所见，燕鸥并非如此：

[hiː; hi][ɪz][nɒt] ['ɔːlweɪz] [duːmd] [tuː; tə][biː; bi]
He is not always doomed to be
他 是 不是 总是 注定失败 到 是

他并非总是注定如此

[ðʌs] [baʊnd] [tuː; tə] [ɜːθ] [iː] - [tɜːn] - ['ælaɪ]
Thus bound to earth e - tern - ally
因此 边界 到 地球 e - 燕鸥 - 盟友

因此，永远与地球相连

[fɔː(r); fə(r)] " [kʊkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [tɜːn] " [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] ,
For " cooked to a tern " may be inferred ,
为了 " 煮熟 到 一个 燕鸥 " 可能 是 推断 ,

可以推断出"煮得像燕鸥一样"

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][bɜːd] .
To change the Turnip to a bird .
到 改变 这 芜菁 到 一个 鸟 .

将萝卜变成鸟。

[əb'zɜːv] [ðə; ði] ['tɜːnɪp] [ɪn][ðə; ði][pɒt] .
Observe the Turnip in the Pot .
观察 这 芜菁 在 这 锅 .

观察一下锅里的萝卜。

[ðə; ði] [tɜːn] [ɪz][glæd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɒt] !
The Tern is glad that he is not !
这 燕鸥 是 高兴的 那 他 是 不是 !

这只燕鸥很高兴他不是!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] [lɑːk] .
The Larks .
这 云雀 .

云雀乐队。

[ðə; ði]['lɑːkspɜː(r)] .
The Larkspur .
这 翠雀 .

翠雀花。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [meɪk] [æd] - [vɜːs] [rɪ'mɑːrks] ,
You must not make ad - verse remarks ,
你 必须 不是 制作 广告 - 诗 评论 ,

你不得发表负面言论。

[ə'baʊt] [maɪ] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] .
About my drawing of the Larks .
关于 我的 绘画 的 这 云雀 .

关于我画的云雀。

[fɔː(r); fə(r)] , [baɪ][ðə; ði]['maɪnə(r)]['poʊɪts][lɔː(r)]
For , by the minor poet's lore
为了 , 经过 这 次要的 诗人的 知识

因为，根据这位小诗人的传说

[ðə; ði] [lɑːk] — [pə(r)] - [pet] - [juːæli][sɔː(r)] .
The Larks — per - pet - ually soar .
这 云雀 — 每 - 宠物 - UALLY 翱翔 .

云雀——永远翱翔。

[waɪl] ['lɑːkspɜː(r)] , ['bɔːdərɪŋ] ['gɑːd(ə)n] [wɔːks] ,
While Larkspurs , bordering garden walks ,
尽管 翠雀 , 毗邻 花园 散步 ,

而翠雀花，则生长在花园小径的两侧。

[ɑː(r); ə(r)] [pɜːtʃt] [sɪ'kjʊəli] [ɒn][ðeə(r)] [stɔːks] .
Are perched securely on their stalks .
是 栖息 安全地 在 他们的 茎 .

它们稳稳地栖息在茎秆上。

[krɒs] [bɪl] .
Cross Bill .
叉 账单 .

交叉账单。

[swiːt] ['wɪljəm] .
Sweet William .
甜的 威廉 .

甜威廉。

['nəʊbədi] [bʌt; bət] [æn; ən] ['ɪmbəsiːl]
Nobody but an imbecile
无人 但 一个 白痴

除了白痴以外，没人会这么做。

[mɪ'steɪks] [swiːt] ['wɪljəm] [fɔː(r); fə(r)] [krɒs] [bɪl] :
Mistakes Sweet William for Cross Bill :
错误 甜的 威廉 为了 叉 账单 :

把甜威廉误认为是克罗斯比尔：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ai] [kæn; kən] ['skeəsli] [kleɪm] ,
And even I can scarcely claim ,
和 甚至 我 能 几乎 宣称 ,

即使是我也很难断言，

[ðə; ði] [skɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [ðə; ði] [seɪm] .
The skill to make them look the same .
这 技能 到 制作 他们 看 这 相同的 .

使它们看起来一样的技巧。

[sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz] [ænd; ənd] [triːz] ,
Some other shrubs and vines and trees ,
一些 其他 灌木 和 藤蔓 和 树木 ,

其他一些灌木、藤蔓和树木，

[ɪk'spres] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [mʌtʃ] [laɪk] [ðiːz] ,
Express emotion much like these ,
表达 情感 很多 喜欢 这些 ,

用类似这样的方式表达情感

[juːv] [siːn] [ðə; ði] [mæd] - ['wɜːt] [plɑːnt] [ai] [ges] ,
You've seen the mad - wort plant I guess ,
你已经 已见 这 疯狂的 - 麦芽汁 植物 我 猜测 ,

我想你一定见过疯草吧。

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['wiləuz] [ænd; ənd] [saɪ] - [pres] ,
And weeping willows and sigh - press ,
和 哭泣 柳树 和 叹 - 按 ,

还有垂柳和叹息的压榨，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] - ['flaʊə(r)] , [æt; ət] [ɪts] ['klaɪmæks] ,
The passion - flower , at it's climax ,
这 热情 - 花 , 在 它是 高潮 ,

西番莲盛开之时，

[ðə; ði] [glæd] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [smaɪl] - [æks] .
The glad - iolus and the smile - ax .
这 高兴的 - - 和 这 微笑 - 斧头 .

剑兰和微笑斧。

[ðə; ði]['aɪbɪs] .
The Ibis .
这 朱鹭 .

朱鹭。

[ðə; ði] - - .
The ' Ibiscus .
这 - - .

“朱鹭。”

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['aɪbɪs] , [wʌn] [mait] [seɪ] ,
The sacred Ibis , one might say ,
这 神圣 朱鹭 , 一 可能 说 ,

可以说，神圣的朱鹭

[wɒz; wəz] ['klæsɪfaɪd] [ə; eɪ] " [bɜːd] - [ɒv; əv] - [preɪ]
Was classified a " Bird - of - Pray
曾是 分类 一个 " 鸟 - 的 - 祈祷

被归类为“猛禽”。

" [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , ['ɑːftə(r)] [deθ] , [wɒz; wəz] [draɪd] ,
" His body , after death , was dried ,
" 他的 身体 , 后 死亡 , 曾是 干燥 ,

“他死后，遗体被风干了。”

[ɪm'bɑːmd] [ɪn] [pɪtʃ] , [ænd; ənd] - ,
Embalmed in pitch , and mummyfied ,
防腐处理 在 沥青 , 和 - ,

用沥青防腐，制成木乃伊

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ˌjuː 'es]
And thus was handed down to us
和 因此 曾是 递交 向下 到 我们

就这样，它被传承了下来。

[ɪn][sʌm; səm][əʊld] [kɪŋz] [sɑː'kɒfəgəs] .
In some old King's sarcophagus .
在 一些 老的 国王学院 石棺 .

在某个古老国王的石棺里。

[ðə; ði] ['mæləʊ] , ['grəʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bɒgz] ,
The Mallow , growing in the bogs ,
这 锦葵 , 生长 在 这 沼泽 ,

生长在沼泽中的锦葵

(- - [tɜːrmd] [baɪ] ['pedəgɔg])
(' Ibiscus termed by pedagogues)
(- - 称为 经过 教育家)

（教育家称之为“朱鹭”）

[ɪz] [mʌtʃ] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [desɪ'keɪʃn] ,
Is much opposed to dessication ,
是 很多 反对 到 干燥 ,

非常排斥干燥，

[ænd; ənd] [beəz] [nəʊ][mɑːrks][ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] .
And bears no marks of veneration .
和 熊 不 标记 的 崇敬 .

并且没有丝毫崇敬的痕迹。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði][paɪp] .
The Pipe .
这 管道 .

管道。

[ðə; ði] [snaɪp] .
The Snipe .
这 狙击 .

鹬。

[əbˈzɜːv] [ðə; ði][ˈhaɪbrɪd] [ˈɪndiən] [paɪp] ,
Observe the hybrid Indian Pipe ,
观察 这 杂交种 印度 管道 ,

观察一下混合型印度烟斗，

[ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [haɪ] - [bred] [ˈɪŋglɪʃ] [snaɪp] ,
Likewise the high - bred English Snipe ,
同样地 这 高的 - 繁殖 英语 狙击 ,

同样，高贵的英国鹬也是如此。

[huː] [ɪz] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] ,
Who is distinguished , as we see ,
WHO 是 杰出的 , 作为 我们 看 ,

我们看到，谁是杰出的呢?

[baɪ][hɪz; ɪz][suːˈpɪəriə(r)] [ˈpedɪgriː] .
By his superior pedigree .
经过 他的 优越的 谱系 .

凭借其优良的血统。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði][dʒeɪ] .
The Jay .
这 杰伊 .

杰伊。

[ðə; ði] [beɪ] .
The Bay .
这 湾 .

海湾。

[ðə; ði] [bluː] [dʒeɪ] , [æz; əz][wiː; wi] [ˈklɪəli] [siː] ,
The Blue Jay , as we clearly see ,
这 蓝色的 杰伊 , 作为 我们 清楚地 看 ,

我们清楚地看到，蓝鸟

[ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [griːn] [beɪ] [triː]
Is so much like the green Bay tree
是 所以 很多 喜欢 这 绿色的 湾 树

它和绿月桂树太像了。

[ðæt] [wʌn] [mait] [seɪ][ðə; ði][ˈəʊnli] [kluː] ,
That one might say the only clue ,
那 一 可能 说 这 仅有的 线索 ,

可以说，这是唯一的线索。

[laɪz] [ɪn][ðeə(r)][dif] - [f'ɜː] - [ɛns] [ɒv; əv][hjuː] ,
Lies in their dif - fer - ence of hue ,
谎言 在 他们的 差异 - fer - ence 的 色调 ,

区别在于它们色调的差异，

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['kʌlə(r)] [sens] ,
And if you have a color sense ,
和 如果 你 有 一个 颜色 感觉 ,

如果你有色彩感知能力，

[jʊl] [siː] [æt; ət][wʌns] [ðɪs] ['dɪfrəns] .
You'll see at once this difference .
你会 看 在 一次 这 不同之处 .

你会立刻发现这种区别。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði][dʒent] - ['iːən] .
The Gent - ians .
这 根特 - 伊恩斯 .

根特人。

[ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːd] .
The Lady - bird .
这 女士 - 鸟 .

瓢虫。

[ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [ðɪs] ['biːtl] [geɪ] ,
The reason why this beetle gay ,
这 原因 为什么 这 甲虫 同性恋 ,

这只甲虫之所以是同性恋，是因为......

[ɪz] [kɔːld] [ðə; ði]['leɪdi] - [bɜːd] , [ðeɪ] [seɪ] ,
Is called the Lady - bird , they say ,
是 称为 这 女士 - 鸟 , 他们 说 ,

他们说，它叫瓢虫。

[ɪz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [weɪsts] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] ,
Is just because he wastes his hours ,
是 只是 因为 他 废物 他的 小时 ,

只是因为他浪费了时间。

[ɪn] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['prɪti] ['flaʊəz] ,
In running after pretty flowers ,
在 跑步 后 漂亮的 花朵 ,

在追逐美丽花朵的过程中，

[huː] , [kwaɪt] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [kən'venʃnz] ,
Who , quite regardless of conventions ,
WHO , 相当 不管 的 惯例 ,

谁，完全不顾惯例，

[məʊst]['əʊpənli][ɪn'vaɪt] [ə'tenʃən] .
Most openly invite attentions .
最多 公然 邀请 注意 .

大多数都公开寻求关注。

([ænd; ənd] [hens] [ɑː(r); ə(r)]['æptli] [tɜːmd] [ðə; ði][dʒent] - ['iːən] .)
(And hence are aptly termed the Gent - ians .)
(和 因此 是 恰当地 称为 这 根特 - 伊恩斯 .)

（因此他们被恰当地称为“绅士派”。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 27]
[页 -]

[第27页]

['pʌfɪn] .
Puffin .
海鹦 .

海鹦。

['nʌfɪn] .
Nuffin .
无事 .

什么也没有。

[ə'pɒn] [ðɪs] [keɪk] [ɒv; əv][aɪs][ɪz] [pɜːtʃt] ,
Upon this cake of ice is perched ,
之上 这 蛋糕 的 冰 是 栖息 ,

在这块冰块上，栖息着……

[ðə; ði]['pæd(ə)l] - ['fʊtɪd] ['pʌfɪn] :
The paddle - footed Puffin :
这 桨 - 有脚的 海鹦 :

桨足海鹦：

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] [ai][hæv; həv] [sɜːrtʃt] ,
To find his double I have searched ,
到 寻找 他的 双倍的 我 有 搜索 ,

我四处寻找他的替身，

[bʌt; bət][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] — ['nʌfɪn] - .
But have discovered — Nuffin ' .
但 有 发现 — 无事 - .

但我发现——什么也没发现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [biː] .
The Bee .
这 蜜蜂 .

蜜蜂。

[ðə; ði] [biːt] .
The Beet .
这 甜菜 .

甜菜根。

[ðə; ði] ['biːtl] .
The Beetle .
这 甲虫 .

甲虫。

[gʊd] ['mɪstə(r)] . ['dɑːwɪn] [wʌns] [kən'tend]
Good Mr . Darwin once contended
好的 先生 . 达尔文 一次 有争议

达尔文先生曾这样认为。

[ðæt] ['biːt(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm] ['biːz] [dɪ'sendɪd] ,
That Beetles were from Bees descended ,
那 甲虫 是 从 蜜蜂 下降 ,

甲虫是由蜜蜂进化而来的。

[ænd; ənd] [æz; əz] [maɪ] ['pɪktʃəz] [ʃəʊ] [ai] [θɪŋk]
And as my pictures show I think
和 作为 我的 图片 展示 我 思考

正如我的照片所示，我认为

[ðə; ði] [biːt] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [lɪŋk] .
The Beet must be the missing link .
这 甜菜 必须 是 这 丢失的 关联 .

甜菜根一定是缺失的一环。

[ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] - [biːt] [ænd; ənd] ['hʌni] - [biː]
The sugar - beet and honey - bee
这 糖 - 甜菜 和 蜂蜜 - 蜜蜂

甜菜和蜜蜂

[sə'plaɪ] [ðə; ði] ['biːtlz] ['pedɪgriː] :
Supply the Beetle's pedigree :
供应 这 甲虫的 谱系 :

请提供甲壳虫的血统信息：

[ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [naʊ] [kəm'pliːt] , —
The family is now complete , —
这 家庭 是 现在 完全的 , —

现在一家人团聚了。

[ðə; ði] [biː] , [ðə; ði] ['biːtl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːt] .
The Bee , the Beetle and the Beet .
这 蜜蜂 , 这 甲虫 和 这 甜菜 .

蜜蜂、甲虫和甜菜。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] ['bʌni] .
The Bunny .
这 兔子 .

兔子。

[ðə; ði] ['tʌni] .
The Tunny .
这 金枪鱼 .

金枪鱼。

[ðə; ði] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['nætʃərəlɪst] [hæv; həv] ['ɒf(ə)n] [biːn] [ˌmɪs'led] ,
The superficial naturalists have often been misled ,
这 浅 自然学家 有 经常 到过 被误导 ,

肤浅的自然主义者常常被误导。

[baɪ] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [hed] :
By failing to discriminate between the tail and head :
经过 失败 到 辨析 之间 这 尾巴 和 头 :

由于未能区分头部和尾部：

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] [ʌn'fɔːtʃənət] [sʌtʃ] ['keələsnəs] [prɪ'veɪlz] ,
It really is unfortunate such carelessness prevails ,
它 真的 是 不幸 这样的 疏忽 占上风 ,

这种粗心大意的现象如此普遍，实在令人遗憾。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['bʌniz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [hedz] [weə(r)] ['tʌni] [hæv; həv] [ðeə(r)] [teɪlz] .
Because the Bunnies have their heads where Tunnies have their tails .
因为 这 兔子 有 他们的 头部 在哪里 金枪鱼 有 他们的 尾巴 .

因为兔子的头长在小兔子的尾巴长的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ðə; ði] [pʊs] .
The Puss .
这 猫 .

猫。

[ðə; ði][ˈɒktəʊ] - [pʌs] .
The Octo - pus .
这 八角 - 脓 .

章鱼猫。

[ðə; ði] [ˈɒktəpəs] [ɔː(r)] [ˈkʌt(ə)l] - [fɪʃ] !
The Octopus or Cuttle - fish !
这 章鱼 或者 墨鱼 - 鱼 !

章鱼还是墨鱼?

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [wʊd] [wɪʃ]
I'm sure that none of us would wish
我是 当然 那 没有任何 的 我们 会 希望

我相信我们谁都不希望如此。

[tuː; tə][hæv; həv][hɪm] [ˈskʌt(ə)l] - [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,
To have him scuttle ' round the house ,
到 有 他 偷偷溜走 - 圆形的 这 房子 ,

让他满屋子乱窜,

[laɪk] [pʊs] , [wen] [ʃiː; ʃi] [iˈspai] [ə; eɪ] [maʊs] :
Like Puss , when she espies a mouse :
喜欢 猫 , 什么时候 她 间谍 一个 老鼠 :

就像猫儿发现老鼠时那样:

[wen] [juː; jʊ][sɪˈkjʊə(r)][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] - [həʊld][pet] ,
When you secure your house - hold pet ,
什么时候 你 安全的 你的 房子 - 抓住 宠物 ,

当你把家里的宠物拴好时,

[biː; bi] [ˈveri] [ʃʊə(r)][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [get]
Be very sure you do not get
是 非常 当然 你 做 不是 得到

务必确保你不会得到

[ðə; ði] [ˈɒktəpəs] , [ɔː(r)][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]
The Octopus , or there may be
这 章鱼 , 或者 那里 可能 是

章鱼,或者可能还有

[dəˈmestɪk] [ɪn] - [ˈfiːlɪs] - [əti] .
Domestic in - felis - ity .
国内的 在 - 猫 - 性 .

家庭不幸福。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] [iːl] .
The Eel .
这 鳗鱼 .

鳗鱼。

[ðə; ði] - .
The Eelephant .
这 - .

鳗鱼。

[ðə; ði] [mɑːkt] [ə'vɜːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fiːl] ,
The marked aversion which we feel ,
这 标记 厌恶 哪个 我们 感觉 ,

我们感受到的强烈厌恶感，

[wen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːl] ,
When in the presence of the Eel ,
什么时候 在 这 在场 的 这 鳗鱼 ,

当身处鳗鱼面前时，

[meɪks] ['meni] [vjuː] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ,
Makes many view with consternation ,
制作 许多 看法 和 惊愕 ,

令许多人感到震惊和不安。

[ðə; ði] ['ɛləfənts] [frʌnt] ['ɛli] - ['veɪʃən] .
The Elephant's front ele - vation .
这 大象的 正面 ele - 变化 .

大象的正面抬升。

[sʌtʃ] ['fɒli] [mʌst; məst][biː; bi] ['klɪəli] [djuː]
Such folly must be clearly due
这样的 蠢事 必须 是 清楚地 到期的

这种愚蠢行为显然是应受谴责的。

[tuː; tə][ðeə(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
To their peculiar point of view .
到 他们的 奇特 观点 的 看法 .

从他们独特的视角来看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði][ænt] .
The Ant .
这 蚂蚁 .

蚂蚁。

[ðə; ði] - - [ænt] .
The Pheas - ant .
这 - - 蚂蚁 .

野鸡。

[ðə; ði][ænt][ɪz] [nəʊn] [baɪ][hɪz; ɪz][ænt] - - ,
The ant is known by his ant - ennae ,
这 蚂蚁 是 已知 经过 他的 蚂蚁 - - ,

蚂蚁因其触角而得名。

[weə(r)] - [æz; əz][ðə; ði] - - [ænt] [hæznt] ['eni] ,
Where - as the pheas - ant has'nt any ,
在哪里 - 作为 这 - - 蚂蚁 还没有 任何 ,

而野鸡却没有。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [hiː; hi] [weəz] [ɪn'sted] ,
And that is why he wears instead ,
和 那 是 为什么 他 穿着 反而 ,

所以他才穿成这样。

[ə; eɪ] [smɔːl] [red] [kæp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] :
A small red cap upon his head :
一个 小的 红色的 帽 之上 他的 头 :

他头上戴着一顶红色小帽子：

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [fez] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['feznt] ,
Without his Fez , indeed the pheasant ,
没有 他的 费兹 , 的确 这 野鸡 ,

没有了他的费兹帽，确实连那只野鸡也失去了。

[wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [bɔːld] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ən] - ['plez(ə)nt] .
Would be quite bald and quite un - pleasant .
会 是 相当 秃 和 相当 联合国 - 令人愉快的 .

会秃得很厉害，而且很不好看。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [heə(r)] .
The Hare .
这 野兔 .

兔子。

[ðə; ði] ['hæriə(r)] .
The Harrier .
这 鹞式战斗机 .

鹞式战斗机。

[ðə; ði] ['hæriə(r)] , [hə'ræst; 'hærəst] [baɪ] [ðə; ði] [heə(r)] ,
The Harrier , harassed by the Hare ,
这 鹞式战斗机 , 骚扰 经过 这 野兔 ,

鹞式战斗机，受到野兔的骚扰，

['prez(ə)nts] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ;
Presents a picture of despair ;
礼物 一个 图片 的 绝望 ;

呈现出一幅绝望的景象；

[ɔːl'ðəʊ] [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] ,
Although as far as I'm concerned ,
虽然 作为 远的 作为 我是 担心的 ,

就我而言，

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['teɪblz] [tɜːnd] .
I love to see the tables turned .
我 爱 到 看 这 表格 转向 .

我喜欢看到风水轮流转。

[ðə; ði] ['hæriə(r)] [flaɪz] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [mait] ,
The Harrier flies with all his might ,
这 鹞式战斗机 苍蝇 和 全部 他的 可能 ,

鹞式战斗机全力飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɛərəm] - - [flaɪt] :
It is a harum - scare'm flight :
它 是 一个 哈鲁姆 - - 航班 :

这是一次惊险刺激的航班：

[aɪm] [nɒt] [sə'praɪzd] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [keə(r)]
I'm not surprised he does not care
我是 不是 惊讶 他 做 不是 关心

他不在乎，我一点也不觉得意外。

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [fɪəs] [pə'sjuːɪŋ] [heə(r)] .
To meet the fierce pursuing Hare .
到 见面 这 凶猛的 追求 野兔 .

迎战凶猛追逐的野兔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði][pen] - [gwɪn] .
The Pen - guin .
这 笔 - 豚鼠 .

企鹅。

[ðə; ði] [sɒːd] - [fɪʃ] .
The Sword - fish .
这 剑 - 鱼 .

剑鱼。

[wiː; wi][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [biːn] [bɔːd]
We have for many years been bored
我们 有 为了 许多 年 到过 无聊的

多年来我们一直感到无聊。

[baɪ] [ðæt] [əʊld] [sɔː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɒːd]
By that old saw about the sword
经过 那 老的 锯 关于 这 剑

俗话说，就是那句关于剑的谚语。

[ænd; ənd][pen] , [ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'dʒɔɪs] ,
And pen , and now we all rejoice ,
和 笔 , 和 现在 我们 全部 麾 ,

还有笔，现在我们都欢欣鼓舞。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['neɪtʃə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] :
To see how Nature made her choice :
到 看 如何 自然 制成 她 选择 :

看看大自然是如何做出选择的：

[ʃiː; ʃi] [meɪd] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] - - ,
She made , regardless of offendin ' ,
她 制成 , 不管 的 - - ,

她不顾冒犯，做了……

[ðə; ði] [sɒːd] - [fɪʃ] [m'aɪtɪe] [ðæn; ðən][ðə; ði]['peŋgwɪn] .
The Sword - fish mightier than the Penguin .
这 剑 - 鱼 更强大的 比 这 企鹅 .

剑鱼比企鹅更强大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ðə; ði][nuː; njuː] .
The Gnu .
这 牛羚 .

牛羚。

[ðə; ði] [njuːt] .
The Newt .
这 蝾螈 .

蝾螈。

[ðə; ði][nuː; njuː] [kən'spɪkjuəsli] [weəz]
The Gnu conspicuously wears
这 牛羚 显眼地 穿着

角马明显穿着

[hɪz; ɪz][kəʊt][ɒv; əv] - ['brɪslɪŋ] [heəz] ,
His coat of gnumerous bristling hairs ,
他的 外套 的 - 竖起的 头发 ,

他身上覆盖着无数根刚毛，

[waɪl] , [æz; əz][wiː; wi] [siː] , [ðə; ði] ['mɒdɪst] [njuːt]
While , as we see , the modest Newt
尽管 , 作为 我们 看 , 这 谦虚的 蝾螈

正如我们所见，谦逊的纽特

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɪz] ['destɪtjuːt] .
Of such a coat is destitute .
的 这样的 一个 外套 是 贫困 .

一身这样的外套，他却一无所有。

([aɪm]['əʊnli] ['telɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
(I'm only telling this to you ,
(我是 仅有的 讲述 这 到 你 ,

（我只跟你说这些，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['strɪktli] " [ˌɒ̃trə] [nuː; njuː] ")
And it is strictly " entre gnu ")
和 它 是 严格 " entre 牛羚 ")

而且它严格来说是“entre gnu”）

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv][fækt][ðə; ði] [njuːt] [ɪz][njuːd] ,
In point of fact the Newt is nude ,
在 观点 的 事实 这 蝾螈 是 裸体 ,

事实上，蝾螈是裸体的。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [əb'truːd] ,
And therefore he does not obtrude ,
和 所以 他 做 不是 突兀 ,

因此他不会打扰别人。

[bʌt; bət] [haɪdz] [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd] - ,
But hides in some secluded gnook ,
但 隐藏 在 一些 僻 - ,

但它却躲藏在某个僻静的角落里，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .
Beneath the surface of the brook .
下面 这 表面 的 这 溪 .

溪流水面之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ɪts] ['ɔːlməʊst][mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][beə(r)] ,
It's almost more than he can bear ,
它是 几乎 更多的 比 他 能 熊 ,

这几乎让他难以承受。

[tuː; tə] ['ɪʃuː] ['slaɪli][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][leə(r)] ,
To issue slyly from his lair ,
到 问题 狡猾地 从 他的 巢穴 ,

偷偷地从他的巢穴里出来，

[ænd; ənd] [snætʃ] [ə; eɪ]['heɪsti] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,
And snatch a hasty breath of air ,
和 抢夺 一个 仓促 气息 的 空气 ,

然后匆匆吸了一口气，

[hɪz; ɪz] [niːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['æbsəluːt] ,
His need of which is absolute ,
他的 需要 的 哪个 是 绝对 ,

他对此的需求是绝对的。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [njuː] - [tiː] . *
Because , you see , he is a pneu - t . *
因为 , 你 看 , 他 是 一个 气动 - t . *

因为，你看，他是个充气人。

* ([rɪ'tɜːn])
*** (return)**
* (返回)

* （返回）

[ðɪs] [wɜːd] , [ɒv; əv][eə(r)][ɪz][ˌemblə'mætɪk] ,
This word , of air is emblematic ,
这 单词 , 的 空气 是 象征性的 ,

这个与空气有关的词具有象征意义。

[griːk] , " - " — [eə(r)] — [kəm'peə(r)] [njuː'mætɪk] .
Greek , " pneumos " — air — compare Pneumatic .
希腊语 , " - " — 空气 — 比较 气动 .

希腊语，“pneumos”——空气——比较 Pneumatic。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [reɪ] .
The Ray .
这 射线 .

射线。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

如何区分鸟类和花卉，(How to tell the Birds from the Flowers,) 第2/2页

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
The Raven .
这 乌鸦 .

渡鸦。

[ai]['ɔːlweɪz] [sɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [ɒv; əv] [heɪt] ,
I always sing the hymn of hate ,
我 总是 唱歌 这 圣歌 的 恨 ,

我总是唱着仇恨的赞歌，

[wen] [ai] [pə'siːv] [ðə; ði] [reɪ] ([ɔː(r)] [skeɪt])
When I perceive the Ray (or skate)
什么时候 我 感知 这 射线 (或者 滑冰)

当我看到鳐鱼（或鳐鱼）

[hɪz; ɪz] ['ʌgli] [maʊθ] [ai] [kænt] [ə'baɪd] ,
His ugly mouth I can't abide ,
他的 丑陋的 嘴 我 不能 遵守 ,

我实在无法忍受他那张丑陋的嘴。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ,
His eyes are on the other side ,
他的 眼睛 是 在 这 其他 边 ,

他的目光看向了另一边。

[hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs]
His features are all out of place
他的 特征 是 全部 出去 的 地方

他的五官完全不协调。

[hiː; hi] ['hæznt] ['iːv(ə)n] ['eni] [feɪs] .
He hasn't even any face .
他 还没有 甚至 任何 脸 .

他连张脸都没有。

[ai] [duː; də] [nɒt] [maɪnd] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] , [ðəʊ]
I do not mind the Raven , though
我 做 不是 头脑 这 乌鸦 , 尽管

不过，我并不讨厌渡鸦。

[mə'lain] [baɪ] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ] :
Maligned by Edgar Allan Poe :
受人诋毁 经过 埃德加 艾伦 爱伦·坡 :

埃德加·爱伦·坡曾贬低过它：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 38]
[页 -]

[第38页]

[baɪ] [hɪz; ɪz] [fʌn] - [ɜː(r)] - [iəl; əl] [ə'reɪ]
By his fun - er - ial array
经过 他的 乐趣 - 呃 - ial 大批

在他的葬礼安排

[wiː; wi] ['rekəgnaɪz] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [reɪ] ,
We recognize him from the Ray ,
我们 认出 他 从 这 射线 ,

我们从《雷》这部电影里认出他了。

[huːz] ['epɪdɜːm] [ɪz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ,
Whose epiderm is white as snow ,
谁 表皮 是 白色的 作为 雪 ,

其表皮洁白如雪，

[nɒt] [blæk] [æz; əz] [naɪt] , [laɪk] ['mɪstə(r)] [krəʊ] .
Not black as night , like Mr Crow .
不是 黑色的 作为 夜晚 , 喜欢 先生 乌鸦 .

不像乌鸦先生那样漆黑如夜。

[ðəʊ] [blæk] , [mə'rəʊs] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌn'ʃeɪvn]
Though black , morose , and quite unshaven
尽管 黑色的 , 忧郁 , 和 相当 未刮胡子

虽然肤色黝黑，神情忧郁，而且胡子拉碴

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [ɔːl] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] ['reɪv(ə)n] .
I'm sure we all prefer the Raven .
我是 当然 我们 全部 更喜欢 这 乌鸦 .

我相信我们都更喜欢渡鸦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [eɪp] .
The Ape .
这 猿 .

猿猴。

[ðə; ði] [greɪp] .
The Grape .
这 葡萄 .

葡萄。

[ðə; ði] [eɪps] , [frɒm; frəm] [huːm] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'sendɪd] ,
The Apes , from whom we are descended ,
这 猿猴 , 从 谁 我们 是 下降 ,

我们是猿猴的后裔。

[hæŋ] [eɪp] - [eks] [daʊn] [frɒm; frəm] [triːz] [sə'spendɪd] ,
Hang ape - x down from trees suspended ,
悬挂 猿 - x 向下 从 树木 暂停 ,

把 ape-x 从树上悬挂下来，

[ænd; ənd] [sɪns] [wiː; wi] [faɪnd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [triːz] ,
And since we find them in the trees ,
和 自从 我们 寻找 他们 在 这 树木 ,

因为我们是在树上发现它们的，

[wiː; wi] [tɜːm] [ðem; ðəm] ['ɑːbə(r)] - [ig] - [ai] - [ˌɛn'iː'ɛs] .
We term them arbor - ig - i - nes .
我们 学期 他们 乔木 - ig - 我 - 内斯 .

我们称它们为树状植物。

[ðɪs] [kwaɪt] [ɪk'spleɪnz] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [ʃaɪnz]
This quite explains the monkey - shines
这 相当 解释 这 猴 - 闪耀

这就很好地解释了那些猴子般的滑稽动作。

[kʌt] [ʌp] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [plʌk] [frɒm; frəm] [vaɪnz]
Cut up by those who pluck from vines
切 向上 经过 那些 WHO 采摘 从 藤蔓

被那些从藤蔓上摘取果实的人割伤

[ðə; ði] [greɪp] , [ænd; ənd] [ðen] ['sʌbdʒɪkt] [ɪts] [dʒuːs] ,
The Grape , and then subject its juices ,
这 葡萄 , 和 然后 主题 它是 果汁 ,

葡萄，然后榨取其汁液，

[tuː; tə] [ˌbækə'neɪliən] [ə'bjuːsɪz; ə'bjuːzɪz] .
To Bacchanalian abuses .
到 酒神节 滥用 .

纵容酒神狂欢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ðə; ði] [dəʊ] .
The Doe .
这 牝鹿 .

牝鹿。

[ðə; ði] ['dəʊdəʊ] .
The Dodo .
这 渡渡鸟 .

渡渡鸟。

[ðə; ði] [dəʊ] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fə'netɪk] ['dʌb(ə)l] ,
The Doe and her phonetic double ,
这 牝鹿 和 她 语音 双倍的 ,

牝鹿和她的语音分身，

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] ,
No longer are a source of trouble ,
不 更长 是 一个 来源 的 麻烦 ,

不再是麻烦的根源，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['dəʊdəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
Because the Dodo , it appears ,
因为 这 渡渡鸟 , 它 出现 ,

因为渡渡鸟，似乎……

[hæz; həz] [biːn] [ɪk'stɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] :
Has been extinct for many years :
有 到过 灭绝 为了 许多 年 :

已经灭绝多年：

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [tuː] ['hɔːti] [tuː; tə] [ɪm'bɑːk] ,
She was too haughty to embark ,
她 曾是 也 傲慢 到 启程 ,

她太过傲慢，不愿启程。

[wɪð] ['təʊt(ə)l] ['strendʒər] [ɪn] ['noʊəz] [ɑːk] ,
With total strangers in Noah's ark ,
和 全部的 陌生人 在 诺亚的 方舟 ,

与完全陌生的人一起待在诺亚方舟里，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [rɪ'dʒɔɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,
And we rejoice because her pride ,
和 我们 魔 因为 她 自豪 ,

我们为她的骄傲而欢欣鼓舞，

['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] [bʊk] [hæz; həz] ['sɪmplɪfaɪd] .
Our nature book has simplified .
我们的 自然 书 有 简化 .

我们的自然书籍已经简化了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði] [paɪp] - [fɪʃ] .
The Pipe - fish .
这 管道 - 鱼 .

管鱼。

[ðə; ði] [siː] - [ɡɑː(r)] .
The Sea - gar .
这 海 - 加尔 .

海雀鳝。

[tuː; tə] [sməʊk] [ə; eɪ] ['herɪŋ] [ɪz] [tuː; tə] [meɪk]
To smoke a herring is to make
到 抽烟 一个 鲱鱼 是 到 制作

熏鲱鱼就是制作

[ə; eɪ] [məʊst] [læm] - [ɪn] - ['teɪb(ə)l] [mis'teik] ,
A most lam - en - table mistake ,
一个 最多 拉姆 - 英文 - 桌子 错误 ,

一个极其愚蠢的错误，

[pə'tɪkjələli] [sɪns] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]
Particularly since there are
特别 自从 那里 是

尤其是因为有

[ðə; ði] [paɪp] - [fɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɒŋ] [siː] - [ɡɑː(r)] .
The pipe - fish and the long Sea - gar .
这 管道 - 鱼 和 这 长的 海 - 加尔 .

海龙和长海雀鳝。

[beə(r)] [ðɪs] [ɪn] [maɪnd] [wen] [nekst] [juː; jʊ] [wɪʃ]
Bear this in mind when next you wish
熊 这 在 头脑 什么时候 下一个 你 希望

下次你想这样做的时候，请记住这一点。

[tuː; tə] [sməʊk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːftə(r)] - ['dɪnə(r)] [fɪʃ] .
To smoke your after - dinner fish .
到 抽烟 你的 后 - 晚餐 鱼 .

晚餐后熏制鱼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ðə; ði] [elk] .
The Elk .
这 麋鹿 .

麋鹿。

[ðə; ði] [welk] .
The Whelk .
这 青春痘 .

海螺。

[ə; eɪ][rɔː(r)][ɒv; əv] - [θruː] [ðə; ði]['welkɪn]
A roar of welkome through the welkin
一个 吼 的 - 通过 这 威尔金
天空中传来一声欢迎的咆哮

[ɪz]['sɜːt(ə)n] [pruːf] [jʊl] [faɪnd][ðə; ði][elk][ɪn] ;
Is certain proof you'll find the Elk in ;
是 肯定 证明 你会 寻找 这 麋鹿 在 ;
可以肯定的是，你会在这里找到麋鹿；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ʃel] ,
But if you listen to the shell ,
但 如果 你 听 到 这 壳 ,
但如果你仔细听，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [welk] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [dwel] ,
In which the Whelk is said to dwell ,
在 哪个 这 青春痘 是 说 到 住 ,
据说海螺就栖息在那里。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ][rɔː(r)] , [bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt]
And hear a roar , beyond a doubt
和 听到 一个 吼 , 超过 一个 怀疑
毫无疑问，你会听到一声咆哮。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪts] [ðə; ði] [welk] [ɪz][aʊt] .
It indicates the Whelk is out .
它 表示 这 青春痘 是 出去 .
这表明海螺已经出来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 43]
[页 -]
[第43页]

[ðə; ði][piː] - [kɒk] .
The P - Cock .
这 P - 公鸡 .
P-公鸡。

[ðə; ði][kjuː] - ['kʌmbə(r)] .
The Q - Cumber .
这 问 - 阻碍 .
Q-Cumber。

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [ðɪs] [piː] - [kjuː] - ['laɪə(r)][peə(r)] ,
The striking similarity of this P - Q - liar pair ,
这 引人注目 相似 的 这 P - 问 - 说谎者 一对 ,
这对 PQ 说谎者组合的惊人相似之处，

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [niːd] [ɪn] - ['kʌmbə(r)][ˌjuː 'es] , [ɔː(r)] [fɪl] [ˌjuː 'es] [wɪð] [dɪ'speə(r)] :
No longer need en - cumber us , or fill us with despair :
不 更长 需要 英文 - 阻碍 我们 , 或者 充满 我们 和 绝望 :
不再需要成为我们的负担，也不再需要让我们感到绝望：

[ðə; ði][piː] - [kɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][kjuː] - ['kʌmbə(r)][juː; jʊ]['nevə(r)] [niːd] [kən'fjuːz] ,
The P - Cock and the Q - Cumber you never need confuse ,
这 P - 公鸡 和 这 问 - 阻碍 你 绝不 需要 迷惑 ,
你永远不需要把P-Cock和Q-Cumber混淆，

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][maɪnd][jɔː(r); jə(r)][piː][ænd; ənd][kjuː] .
If you pay attention to the Eyes and mind your P's and Q's .
如果 你 支付 注意力 到 这 眼睛 和 头脑 你的 P 的 和 问题 .
如果你注意眼神，谨言慎行。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ðə; ði] [sləʊ] .
The Sloe .
这 黑刺李 .

黑刺李。

[ðə; ði] [sləʊθ] .
The Sloth .
这 树懒 .

树懒。

[siː] [wɒt] [ə; eɪ] [fɪks] [ðə; ði] [sləʊθ] [ɪz] [ɪn] ,
See what a fix the Sloth is in ,
看 什么 一个 使固定 这 树懒 是 在 ,

看看这只树懒陷入了多大的困境！

[hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [ˈkæptʃəd] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɪn] :
He has been captured by the gin :
他 有 到过 捕获 经过 这 杜松子酒 :

他被杜松子酒俘虏了：

[ðɪs] [dʒɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] [dʒɪn] [ðəʊ] ,
This gin is not the same gin though ,
这 杜松子酒 是 不是 这 相同的 杜松子酒 尽管 ,

但这并非同一种金酒。

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [faɪnd] [ðə; ði] [sləʊ] .
In which we sometimes find the Sloe .
在 哪个 我们 有时 寻找 这 黑刺李 .

我们有时会在其中发现黑刺李。

[ðɪs] [ʃəʊz] [haʊ] [ˈkeəf(ə)l] [wʌn] [mʌst; məst] [biː; bi] ,
This shows how careful one must be ,
这 演出 如何 小心 一 必须 是 ,

这说明人们必须多么谨慎。

[tuː; tə] [triːt] [ðə; ði] [dʒɪn] [məʊst] [ˈdʒɪndʒəli] .
To treat the gin most gingerly .
到 对待 这 杜松子酒 最多 小心翼翼地 .

对待杜松子酒要格外小心。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] [kaʊ] .
The Cow .
这 奶牛 .

母牛。

[ðə; ði] [ˈkaʊri] .
The Cowry .
这 贝 .

贝壳。

[ðə; ði] [ˈkaʊri] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] , [ˈsʌmhaʊ] ,
The Cowry seems to be , somehow ,
这 贝 似乎 到 是 , 不知何故 ,

贝壳似乎以某种方式……

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [maʊθ] - [piːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kaʊ] :
A sort of mouth - piece for the Cow :
一个 种类 的 嘴 - 片 为了 这 奶牛 :

某种程度上算是牛的代言人：

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] ['laɪknəs] [wʌn] [mait] [seɪ] ,
A speaking likeness one might say ,
一个 请讲 相似 一 可能 说 ,

可以说，他就像一个会说话的镜像。

[wɪtʃ] [aɪv] [in'devə] [tuː; tə] [pɔː'treɪ] .
Which I've endeavored to portray .
哪个 我已经 努力 到 写真 .

而我已尽力将其描绘出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 46]
[页 -]

[第46页]

[ðə; ði] ['æntɪləʊp] .
The Antelope .
这 羚羊 .

羚羊。

[ðə; ði] [kæntəloʊp] .
The Cantelope .
这 哈密瓜 .

哈密瓜。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [tæp][ðə; ði] [kæntəloʊp] [ri'pəuz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd]
If you will tap the Cantelope reposing on the ground
如果 你 将要 轻敲 这 哈密瓜 休息 在 这 地面

如果你轻拍地面上躺着的哈密瓜

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [muːv] , [bʌt; bət][dʒʌst] [i'mɪt] [ə; eɪ] ['melən] - [saʊnd]
It will not move , but just emit a melon - choly sound
它 将要 不是 移动 , 但 只是 发射 一个 瓜 - 胆汁 声音

它不会动，只会发出类似西瓜的咕噜声。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ] [ðɪs] ['meθəd] [ɒn][ðə; ði] [ˌæntləd] ['æntɪləʊp] ,
But if you try this method on the antlered antelope ,
但 如果 你 尝试 这 方法 在 这 有角的 羚羊 ,

但如果你用这种方法对付长角羚羊，

[hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɪl] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌem aɪ 'es] - [æn; ən] - [θroʊp] .
His departure will convince you that he is a mis - an - thrope .
他的 离开 将要 说服 你 那 他 是 一个 误 - 一个 - 索普 .

他的离开会让你确信他是一个厌世者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði]['pænzi] .
The Pansy .
这 三色堇 .

三色堇。

[ðə; ði] [tʃɪm] - ['pænzi] .
The Chim - pansy .
这 烟囱 - 三色堇 .

雌雄同体。

[əbˈzɜːv] [haʊ] [ˈneɪtʃərz] [ˈnekrəʊmænsi]
Observe how Nature's necromancies
观察 如何 自然的 死灵术

观察自然界的亡灵魔法

[hæv; həv] [ˈklɪəli] [ˈpeɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈpænzɪz] ,
Have clearly painted on the Pansies ,
有 清楚地 绘 在 这 三色堇 ,

已经把三色堇画得很清楚了。

[ðiːz] [ˈɔːlməʊst][ˈhjuːmən] - - [ˈænsɪz] ,
These almost human counten - ances ,
这些 几乎 人类 - - 祖先 ,

这些几乎与人类无异的面容，

[ɪn] [ˈjeləʊ] , [bluː] [ænd; ənd] [blæk] [njuː] - [ˈænsɪz] .
In yellow , blue and black nu - ances .
在 黄色的 , 蓝色的 和 黑色的 nu - 祖先 .

以黄色、蓝色和黑色为主色调。

[ðə; ði] [feɪs] [haʊˈevə(r)] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
The face however seems to me
这 脸 然而 似乎 到 我

然而，在我看来，这张脸似乎……

[tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɪm] - [pæn] - [ziː] :
To be that of the Chim - pan - zee :
到 是 那 的 这 烟囱 - 平底锅 - 泽 :

成为黑猩猩：

[ə; eɪ][fækt] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][ˈpænzi] ,
A fact that makes the gentle Pansy ,
一个 事实 那 制作 这 温和的 三色堇 ,

正是这个事实造就了温柔的潘西，

[əˈpiːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][maɪ][ˈfænsi] .
Appeal no longer to my fancy .
上诉 不 更长 到 我的 想要 .

我不再喜欢这种风格了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 48]
[页 -]

[第48页]

[nɔːt] .
Naught .
零 .

零。

[ˈnɔːtɪləs] .
Nautilus .
鹦鹉螺 .

鹦鹉螺。

[ðə; ði][ˈɑːgəʊ] - [ˈnaʊt][ɔː(r)] [ˈnɔːtɪləs] ,
The Argo - naut or Nautilus ,
这 阿尔戈 - 宇航员 或者 鹦鹉螺 ,

阿尔戈号或鹦鹉螺号，

[wɪð] [ˈhæbɪts][kwaɪt] [ədˈventʃərəs] ,
With habits quite adventurous ,
和 习惯 相当 冒险的 ,

生活习惯颇为冒险，

[ə; eɪ][kɒm] - [bɪn] - [ə; eɪ] - [ʃən] [ɒv; əv][ə; eɪ][sneɪl] ,
A com - bin - a - tion of a snail ,
一个 com - 垃圾桶 - 一个 - tion 的 一个 蜗牛 ,

蜗牛的组合

[ə; eɪ]['dʒeli] - [fɪʃ] [ænd; ənd]['peɪpə(r)][seɪl] .
A jelly - fish and paper sail .
一个 果冻 - 鱼 和 纸 帆 .

水母和纸帆。

[ðə; ði] [pɑːts] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [dʒel] ,
The parts of him that did not jell ,
这 部分 的 他 那 做过 不是 果冻 ,

他身上那些未能融合的部分，

[ɑː(r); ə(r)] [pækt] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃel] .
Are packed securely in his shell .
是 包装 安全地 在 他的 壳 .

被牢牢地装在他的壳里。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [streɪndʒ] [ðæt] [wen] [ai] [sɔːt]
It is not strange that when I sought
它 是 不是 奇怪的 那 什么时候 我 寻求

当我寻找时，这并不奇怪。

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] , [ai] [faʊnd] [nɔːt] .
To find his double , I found Naught .
到 寻找 他的 双倍的 , 我 成立 零 .

为了找到他的替身，我找到了Naught。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 49]
[页 -]

[第49页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神